



大会

Distr.
LIMITED

A/HRC/1/L.3
21 June 2006
CHINESE
Original: ENGLISH

人权理事会
第一届会议
议程项目 4

大会 2006 年 3 月 15 日题为“人权理事会” 第 60/251 号决议的执行情况

亚美尼亚*、贝宁*、刚果*、哥斯达黎加*、古巴、塞浦路斯*、
丹麦*、爱沙尼亚*、芬兰、法国、希腊*、危地马拉、海地*、
莱索托*、墨西哥、尼加拉瓜*、挪威*、巴拿马*、秘鲁、葡
萄牙*、斯洛文尼亚*、西班牙*、委内瑞拉 (玻利瓦尔共和
国)*：决议草案

2006/... 人权委员会根据大会 1994 年 12 月 23 日
第 49/214 号决议第 5 段起草一份宣言的工作组

人权理事会，

回顾人权委员会 1995 年 3 月 3 日第 1995/32 号决议，其中设立了一个闭会期间
不限成员名额工作组，其唯一目的是在考虑增进和保护人权小组委员会第 1994/45

* 非人权理事会成员国。

号决议附件所载草案的情况下，起草一份联合国土著人民权利宣言草案，供大会在世界土著人民国际十年范围内审议和通过，

意识到人权委员会根据大会 1994 年 12 月 23 日第 49/214 号决议第 5 段起草一份宣言的工作组在 1995 年至 2006 年期间共举行了十一届会议，

考虑到大会 2004 年 12 月 20 日第 59/174 号决议敦促参与谈判进程的各方尽最大努力，顺利完成工作组的任务，并尽快向大会提出联合国土著人民权利宣言最后草案以便通过，

强调大会 2005 年 9 月 16 日第 60/1 号决议通过的 2005 年世界首脑会议成果文件第 127 段重申，国际社会致力于尽快通过联合国土著人民权利宣言最后草案，

注意到 2005 年 12 月 5 日至 16 日和 2006 年 1 月 30 日至 2 月 3 日在日内瓦举行的工作组第十一届会议的报告(E/CN.4/2006/79)，

欢迎工作组报告第 30 段所载主席兼报告员的结论以及报告附件一所载主席兼报告员的提案，

1. 通过人权委员会根据大会 1994 年 12 月 23 日第 49/214 号决议第 5 段起草一份宣言的工作组第十一届会议的报告(E/CN.4/2006/79)附件一所载工作组主席兼报告员提议的《联合国土著人民权利宣言》；

2. 建议大会通过以下决议草案：

大会，

注意到人权理事会 2006 年 6 月…日第 2006/…号决议，其中理事会通过了《联合国土著人民权利宣言》，

1. 对理事会通过《联合国土著人民权利宣言》表示赞赏；

2. 通过理事会第 2006 年…号决议附件所载《宣言》。

附 件

联合国土著人民权利宣言*

PP1 申明土著人民与所有其他人民完全平等，同时承认所有民族均有权与众不同，自认与众不同，并因之受到尊重，

PP2 并申明各种文明和文化是人类共同遗产，所有民族都为其多样性和丰富多彩做出了贡献，

PP3 进一步申明，所有基于民族出身、种族、宗教、族裔或文化差异或鼓吹民族或个人优越至上的学说、政策和行为都是种族主义的，伪科学的，在法律上无效，在道德上应受谴责，且在社会上是不公正的，

PP4 还重申土著人民在行使他们的权利时，不得受到任何形式的歧视，

PP5 关切土著人民在历史上受到的各种不公正待遇，特别是对他们的殖民统治及剥夺他们的土地、领土和资源等，使他们无法按照自己的需要和利益行使权利，特别是发展权，

PP6 承认亟需尊重和促进土著人民固有的权利，这些权利源于他们的政治、经济和社会结构，也源于他们的文化、精神传统、历史和思想体系，特别是对其土地、领土和资源的权利，

PP6 还承认，亟需尊重和促进在土著人民与国家签订的各种条约、协定和其他建设性安排中确认的土著人的权利，

PP7 喜见土著人民正在组织起来，争取提高自己的政治、经济、社会和文化地位，争取结束在任何情况下发生的、一切形式的歧视和压迫，

PP8 深信土著人民在影响到他们自身及其土地、领土和资源的开发问题上当家作主，必能维护和加强他们的机构、文化和传统，根据自己的愿望和需要促进自身的发展，

PP9 还认为尊重土著人的知识、文化和传统习俗，有助于可持久的、公平的发展，也有利于对环境的适当管理，

* 本文本为第 E/CN.4/2006/79 号文件(主席声明)附件一第三栏的内容。

PP10 强调实现土著人民土地和领土的非军事化，有利于和平、经济和社会进步与发展，可促进世界各民族和人民之间的谅解和友好关系，

PP11 特别承认土著家庭和社区有权依照儿童权利，保留养育、培训、教育他们的子女及保证子女幸福的共同责任，

PP12 还承认土著人民有权本着共处、互利和充分尊重的精神，自由决定他们与国家的关系，

PP13 认为国家与土著人之间的各种条约、协定和建设性安排中申明的权利，在有些情况下是国际关注和关心的问题，带有国际责任和性质，

PP13 还认为这些条约、协定和其他建设性安排及其所代表的关系，是土著人民与国家之间加强伙伴关系的基础，

PP14 确认《联合国宪章》、《经济、社会及文化权利国际公约》和《公民权利和政治权利国际公约》都申明所有人民享有自决权之根本重要性，根据此项权利，他们可以自由决定其政治地位，并自由地追求自身的经济、社会和文化发展，

PP15 铭记本《宣言》的任何内容不得用来剥夺任何人民依照国际法行使自决权，

PP15 之二 确信本《宣言》对土著人民权利的承认，将有助于在正义、民主、尊重人权、不歧视和善意原则的基础上，加强国家和土著人民之间的和谐与合作关系，

PP16 鼓励国家与有关人民协商和合作，遵守并切实履行所有适用于土著人民的国际文书规定的义务，特别是人权方面的国际义务，

PP17 强调联合国在促进和保护土著人民的权利方面可发挥重要和长期的作用，

PP18 相信本《宣言》是在推动承认、促进和保护土著人民的权利和自由，及在联合国系统在这一领域开展有关活动方面迈出的又一重要步伐，

PP18 之二 承认并重申每个土著人都享有国际法承认的所有人权，不得歧视；土著人还享有作为民族在生存、福祉和整体发展上不可或缺的集体权利，

PP19 庄严宣布以下《联合国土著人民权利宣言》——作为本着伙伴关系和相互尊重的精神，争取实现的标准，

第 一 条

土著人民集体和个人有权充分享有《联合国宪章》、《世界人权宣言》和国际人权法所承认的所有人权和基本自由。

第 二 条

土著人民和个人享有与所有其他人民和个人同样的自由和平等，在行使他们的权利时，有权不受任何形式的歧视，特别是基于其土著出身或身份的歧视。

第 三 条

土著人民享有自决权。根据此项权利，他们可自由决定自己的政治地位，自由地追求自身的经济、社会和文化发展。

第三条之二(原第三十一条)

土著人民在行使自决权时，在有关其内部和地方事务上，以及为自治职能提供资金的筹资办法和方式上，享有自主权或自治权。

第 四 条

土著人民有权维护和加强其独特的政治、法律、经济、社会和文化机构，同时保留根据自己的选择充分参与国家政治、经济、社会和文化生活的权利。

第 五 条

每个土著人都享有国籍权。

第 六 条

一、每个土著人都享有生命权，享有身心健全、人身自由和安全的权利。

二、土著人民享有作为独特民族自由、和平与安全生活的集体权利，不受任何种族灭绝行为或任何其他暴力行为的侵害，包括强行将儿童从一个族群转移到另一个族群。

第 七 条

一、土著人民和个人享有不受强行同化的权利，不得对他们的文化进行破坏。

二、国家应提供有效机制，防止和纠正以下情况：

- (一) 任何旨在或实际上剥夺他们作为完整之单一民族的行动，剥夺其文化价值或民族特性的行动；
- (二) 任何旨在或实际上剥夺他们土地、领土或资源的行动；
- (三) 任何形式的强行迁移人口，旨在或实际上侵犯或损害他们的任何权利；
- (四) 任何通过立法、行政或其他手段强迫他们同化或融入其他文化或生活方式的行为；
- (五) 任何形式旨在鼓吹或煽动针对他们的种族或民族歧视的宣传。

第 八 条(删除)

第 九 条

土著人民和个人有权根据有关社区或民族的传统和习俗，归属某一土著社区或民族。行使这项权利不得引起任何形式的歧视。

第 十 条

不得强迫土著人民迁离他们的土地或领土。在未得到有关土著人民自由、事前和知情同意的情况下，并在未达成公正和公平的赔偿之前，不得对他们进行重新安置，在可能的情况下还应保留返回的选择。

第 十 一 条(删除)

第 十 二 条

一、土著人民有权遵行和复兴自己的文化传统和习俗。这包括有权保存、保护和发展其文化过去、现在和未来的表现形式，如考古和历史遗址、手工艺品、图案设计、典礼仪式、技术、观赏艺术和表演艺术，以及文学等。

二、对未经土著人自由、事先和知情同意，或违反他们的法律、传统和习俗而被掠夺的土著文化、知识、宗教和精神财产，国家应与土著人民一道，制定有效机制作出补偿，包括复原。

第 十 三 条

一、土著人民有权表现、遵行、发展和传授其精神和宗教传统、习俗和礼仪；有权保留、保护他们的宗教和文化场所和单独进入这些场所；有权使用和掌管他们的礼仪用具；有权要求归还土著人的遗骨。

二、国家应努力与有关土著人民一道制定公平、透明和有效办法，将土著人民拥有的礼仪用具和人类遗骨开放和/或归还。

第 十 四 条

一、土著人民有权复兴、使用、发展和向后代传授他们的历史、语言、口述传统、思想体系、书写方式和著作，有权为社区、地方和人物命名和保留土著人自己的名称。

二、国家应采取有效措施，确保这项权利得到保护，并确保土著人民在政治、法律和行政程序中能够理解他人言语和被他人理解，必要时可通过提供翻译或采取其他适当办法。

第 十五 条

一、土著人民有权建立和掌管自己的教育制度和机构，按照适合自己文化的教学方法，以土著人自己的语言提供教育。

二、土著人，特别是土著儿童，有权接受国家提供的各级和各种形式的教育，不得受到歧视。

三、国家应与土著人民一道，采取有效措施，使土著人，特别是土著儿童，包括生活在土著社区以外的土著人，在可能的情况下，以本民族的语言接受本族文化的教育。

第 十六 条

一、土著人民有权保护他们的文化、传统、历史和愿望的尊严和多样性，这一点应在教育和公共信息中得到适当反映。

二、国家应征求有关土著人民的意见并与之合作，采取有效措施，克服偏见，消除歧视，促进土著人民之间和土著人与社会所有其他阶层之间的互相宽容、谅解和友好关系。

第 十七 条

一、土著人民有权以自己的语言建立自己的传播媒介，并在不受歧视的情况下享用所有形式的非土著传播媒介。

二、国家应采取有效措施，确保国有传播媒体适当反映土著文化的多样性。国家应在不影响确保言论充分自由的情况下，鼓励私营媒体充分反映土著文化的多样性。

第 十八 条

一、土著个人和土著人民有权充分享有适用的国际法和本国劳工法所规定的一切权利。

二、国家应征求土著人民的意见并与之合作，考虑到土著儿童特别脆弱的情况，并考虑到教育对其成长的重要性，采取具体措施，保护土著儿童免受经济剥削，并不得从事任何可能危及或妨碍儿童受教育的工作，以及任何可能损害儿童身心健康、精神、道德或社会成长的工作。

三、土著个人有权不接受任何歧视性劳动条件，包括就业和薪水等方面的歧视性条件。

第 十九 条

土著人民有权通过他们按土著人自己的程序选出的代表，在事关土著人权利的问题上参与决策，土著人还有权保留和发展他们自己的决策机构。

第 二十 条

国家在通过和实施可能影响到土著人的立法或行政措施之前，应通过土著人自己的代表机构，真诚地征求有关土著人民的意见并与他们合作，以求得到他们的自由、事先和知情同意。

第 二十一 条

一、土著人民有权保留和发展他们自己的政治、经济和社会制度或机构，有权安稳地享有自己的生存和发展手段，自由地从事他们的一切传统的和其他经济活动。

二、被剥夺了生存和发展手段的土著人，有权得到公正和公平的补偿。

第 二十二 条

一、土著人民有权要求在不受任何歧视的条件下，改善他们的经济和社会状况，特别是在教育、就业、职业培训和再培训、住房、卫生、保健和社会保障等领域的条件。

二、国家应采取有效措施，必要时采取特别措施，确保不断改善他们的经济和社会状况。应特别注意土著老人、妇女、青年、儿童和残疾人的权利和特殊需要。

第 二十二 条之二

一、在执行本《宣言》过程中，应特别注意土著老人、妇女、青年、儿童和残疾人的权利和特殊需要。

二、国家应与土著人民一道，采取措施，确保土著妇女和儿童享有充分保护和保障，免受任何形式的暴力和歧视。

第 二十三 条

土著人民有权决定和制定他们行使发展权的优先事项和战略。具体而言，土著人民有权积极参与制定和决定事关其卫生、住房及其他经济和社会方案，并尽可能通过自己的机构管理这些方案。

第 二十四 条

一、土著人民有权使用自己的传统医药，继承其保健方法，包括保护重要的药用植物、动物和矿物。土著人个人还有权得到所有社会 and 卫生服务，不得歧视。

二、每个土著人都享有可达到的最高标准的身心健康的平等权利。国家应采取必要措施，逐步充分实现这项权利。

第 二十五 条

土著人民有权维护和加强他们与其历来拥有或以其他方式占有和使用的土地、领土、水域、近海和其他资源特有的精神联系，并在这方面负起他们对后代的责任。

第 二十六 条

一、土著人民对他们历来拥有、占有、或以其他方式使用或得到的土地、领土和资源享有权利。

二、土著人民有权拥有、使用、开发和控制历来归他们所有，或历来由他们占有或使用，以及以其他方式获得的土地、领土和资源。

三、国家应在法律上承认和保护这些土地、领土和资源。这种承认应充分尊重有关土著人民的习俗、传统和土地所有权制度。

第 二十六 条之二

国家应与有关土著人民一道，制定并落实公正、独立、公平、开放和透明的程序，在充分承认土著人民法律、传统、习俗和土地所有权制度的条件下，承认和裁定土著人民对其土地、领土和资源的权利，包括他们历来拥有或以其他方式占有或使用的土地和资源。土著人民应有权参与这一程序。

第 二十七 条

一、历来归土著人民所有或以其他方式占有或使用、但未经他们自由、事先和知情同意而被没收、剥夺、占有、使用或破坏的土地、领土和资源，土著人民有权得到补救，采用的方法可包括归还，在无法归还的情况下，应得到公正、合理和公平的赔偿。

二、赔偿形式应是质量、面积和法律地位相当的土地、领土和资源，或以货币赔偿或其他适当的补偿办法，但有关人民自由另行商定者除外。

第 二十八 条

一、土著人民有权保持和保护其土地、领土和资源的环境及其生产能力。国家应为这方面的保持和保护，制定和执行对土著人的援助计划，不得歧视。

二、国家应采取有效措施，确保未经土著人民自由、事先和知情同意，不得在土著人的土地或领土上存放或倾倒危险材料。

三、国家还应采取有效措施，对受到这类材料影响的人民制定和执行的监测、保护和恢复土著人民健康的方案，根据需要确保其得到充分实施。

第 二十八 条之二

一、不得在土著人的土地或领土上进行军事活动，除非有关公众利益受到严重威胁，或有关土著人民自由同意或提出要求。

二、在使用土著人的土地或领土用于军事活动之前，国家应通过适当程序，特别是通过土著人的代表机构，切实征求有关土著人民的意见。

第 二十九 条

一、土著人民有权维护、控制、保护和发展他们的文化遗产、传统知识和传统的文化表达形式，以及他们的科学、技术和文化表现形式，包括人类和遗传资源、种子、医药、有关动植物群特性的知识、口授传统、文学、图案、体育和传统游戏，及观赏和表演艺术。他们并有权保持、控制、保护和发展他们对这些文化遗产、传统知识和传统文化表达形式的知识产权。

二、国家应与土著人民一道采取有效措施，保护这项权利的行使。

第 三十 条

一、土著人民有权决定和制定开发或使用其土地或领土和其他资源的优先事项和战略。

二、国家在批准任何影响到土著人土地或领土和其他资源的项目之前，特别是有关开发、利用或开采其矿产、水文或其他资源的项目之前，应通过土著人自己的代表机构，真诚地征求有关土著人民的意见并与他们合作，征得土著人的自由和知情同意。

三、国家应提供有效机制，对任何这类活动作出公正和公平的补救，并应采取适当措施，减轻不利的环境、经济、社会、文化或精神影响。

第 三十一 条(删除一新的第三条之二)

第 三十二 条

一、土著人民有权根据其习俗和传统决定自己的身份或归属。这不损害土著人享有获得居住国公民资格的个人权利。

二、土著人民有权根据自己的程序决定其体制机构和挑选机构的成员。

第 三十三 条

土著人民有权根据国际人权标准，促进、发展和保留其体制机构及特有的习俗、信仰、传统、程序和习惯，在有自己的司法制度或惯例的情况下，促进、发展和保留相关的制度或惯例。

第 三十四 条

土著人民有权决定个人对其社区应负的责任。

第 三十五 条

一、土著人民，特别是被国际边界分开的土著人民，有权与边界另一边的本族和其他人民保持和发展联系、关系与合作，包括开展精神、文化、政治、经济和社会目的的活动。

二、国家应征求土著人民的意见并与他们合作，采取有效措施，为行使这一权利提供便利，确保落实。

第 三十六 条

一、土著人民对他们与国家或其继承国缔结的条约、协定和其他建设性安排，有权要求予以承认、遵守和执行，并有权要求国家履行和遵守这些条约、协定和其他建设性安排。

二、本《宣言》的任何内容均不得解释为削弱或取消各种条约、协定和建设性安排中规定的土著人民的权利。

第 三十七 条

国家应征求土著人民的意见并与他们合作，采取适当措施，包括立法措施，实现本《宣言》的目标。

第 三十八 条

土著人民为享有本《宣言》中所载的各项权利，有权从国家及通过国际合作取得资金和技术援助。

第 三十九 条

土著人民与国家或其他方发生冲突或争端时，有权通过公正和公平的程序获得迅速裁决；土著人个人和集体权利受到侵犯时，土著人有权得到有效的补救。这种裁决应充分考虑到有关土著人民的习俗、传统、规则和法律制度，以及国际人权。

第 四十 条

联合国系统各组织和专门机构及其他政府间组织应为全面实现本《宣言》的各项规定作出贡献，特别是通过提供资金合作和技术援助。应制定各种方式和方法，确保土著人民参与解决与他们有关的问题。

第 四十一 条

联合国、联合国各机构，包括土著问题常设论坛、各专门机构，包括国家一级的机构、及各国均应促进遵守和全面执行本《宣言》的各项规定，跟踪《宣言》的落实情况。

第 四十二 条

本《宣言》所承认的权利为世界各地土著人民生存、尊严和幸福之最低标准。

第 四十三 条

所有土著人，不分男女，均可平等享有本《宣言》所承认的一切权利和自由。

第 四十四 条

本《宣言》之任何内容，不得理解为削弱或取消土著人民现在享有或将来可能得到的任何权利。

第 四十五 条

一、本《宣言》的任何内容，不得解释为允许任何国家、民族、团体或个人有权从事任何违背《联合国宪章》的活动或行为。

二、行使本《宣言》所阐明的权利，必须尊重所有人的人权和基本自由。行使本《宣言》所规定的权利，应只受法律根据国际人权义务所规定的限制。任何有关限制均不得带有歧视性，且仅出于确保充分承认和尊重他人权利和自由之目的，及为满足民主社会正义和最紧迫需要所严格必须者。

三、对本《宣言》规定的解释，应依照公正、民主、尊重人权、平等、不歧视、善政和诚意的原则。

-- -- -- -- --